

**No. 38119**

---

**Spain  
and  
Honduras**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Honduras on cooperation for the prevention of the use and the fight against the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Tegucigalpa, 13 November 1999**

**Entry into force:** *25 January 2002, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 12 February 2002*

---

**Espagne  
et  
Honduras**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Honduras relatif à la coopération en matière de prévention de l'utilisation et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Tegucigalpa, 13 novembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *25 janvier 2002, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 12 février 2002*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA  
Y LA REPÚBLICA DE HONDURAS  
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA  
DE PREVENCIÓN DEL CONSUMO  
Y CONTROL DEL TRÁFICO ILÍCITO  
DE ESTUPEFACIENTES Y  
SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS**

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y  
LA REPÚBLICA DE HONDURAS SOBRE COOPERACIÓN  
EN MATERIA DE PREVENCIÓN DEL  
CONSUMO Y CONTROL DEL TRÁFICO ILÍCITO DE  
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS**

El Reino de España y la República de Honduras, en adelante denominadas las Partes Contratantes.

Conscientes de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de drogas.

Teniendo en cuenta las recomendaciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, hecha en Viena el 20 de Diciembre de 1988.

Deseando cooperar mediante un Acuerdo Bilateral al objetivo mundial de la prevención, control y eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

**Artículo 1º**

La cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, de conformidad con la legislación interna de las partes, se llevará a cabo:

- a) Mediante el establecimiento de un intercambio permanente de información y documentación.
- b) Mediante la elaboración de proyectos y programas.
- c) Mediante la asistencia técnica y científica en la realización de todos los proyectos y programas.

**Artículo 2°**

Las materias en las que se desarrollará la cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas serán:

- A) En materia de prevención:
  - a) Intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.
  - b) Selección de programas prioritarios en el campo de la prevención.
  - c) Elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.
  - d) Asistencia en la implementación de dichos programas.

B) En materia socio-sanitaria:

- a) Diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que se derivan de los mismos (servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, etc.).
- b) Tipología de centros y servicios asistenciales.
- c) Estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos.
- d) Elaboración de programas experimentales de deshabituación.
- e) Asistencia en la implementación de estos programas.

C) En materia de reinserción social:

- a) Estudio y elaboración de proyectos de sensibilización de la comunidad con el objeto de apoyar la reinserción de los toxicómanos.

D) En materia legislativa:

- a) Estudio de proyectos de leyes y de otros instrumentos normativos.

E) En materia de lucha contra el tráfico ilícito de drogas:

La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas se efectuará, en el marco de la seguridad interna y en el ámbito aduanero, dentro de las competencias de las respectivas Administraciones de acuerdo con su legislación interna mediante:

- a) Intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas.
  - b) Intercambio periódico de información operativa concreta y precisa sobre casos de interés mutuo, respecto a acontecimientos y personas presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas.
  - c) Intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de ellas.
  - d) Apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.
  - e) Intercambio de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.
- F) En materia de blanqueo de capitales derivado del tráfico de drogas:
- a) Desarrollo de unidades de inteligencia especializadas en la investigación de operaciones sospechosas de blanqueo de capitales.
  - b) Intercambio periódico de información operativa de interés mutuo respecto de actividades de blanqueo de capitales procedentes del tráfico de drogas.

**Artículo 3°**

Los intercambios de información y demás aspectos antes señalados entre las Partes Contratantes, se hará a través de los órganos administrativos responsables en materia de drogas de ambos países, bajo las directrices de la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 5.

**Artículo 4°**

Las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

**Artículo 5°**

Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta Hispano-Hondureña integrada paritariamente por miembros designados por las autoridades competentes de los dos países.

Integrarán la Comisión Mixta por la parte española representantes de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y el Ministerio de Asuntos Exteriores de España, y por la parte hondureña, representantes del Consejo Nacional Contra el Narcotráfico, la Secretaría de Estado en el Despacho de Seguridad a través de la Policía Nacional, y la Secretaría de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores.

**Artículo 6°**

La Comisión Mixta tendrá, además de las que le concedan las autoridades competentes, las siguientes funciones:

- a) Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.
- b) Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el artículo 2° del presente Acuerdo.
- c) Proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el artículo 4° de este Acuerdo.
- d) Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.

**Artículo 7°**

- a) La Comisión Mixta podrá constituir en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otro Departamento Ministerial susceptible de ayudarle en su labor, a propuesta de una de las Partes Contratantes.
- b) Independientemente de las reuniones de los grupos de trabajo, la Comisión Mixta se reunirá cuando lo solicite una de las Partes Contratantes con dos meses de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.




**Artículo 8°**

El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después del canje de notas en que las Partes Contratantes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante el envío de una notificación escrita a la otra Parte. Dicha denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación. Los programas e intercambios provenientes de este Acuerdo, iniciados con anterioridad a la denuncia, continuarán hasta su completa ejecución.

Hecho en la ciudad de Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central, a los trece días del mes de noviembre de 1999, en dos ejemplares idénticos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA  
"A.R."**

  
**Fernando María Villalonga Campos  
Secretario de Estado para la  
Cooperación Internacional y  
para Iberoamérica**

**POR LA REPÚBLICA  
DE HONDURAS**

  
**Roberto Flores Bermúdez  
Secretario de Estado en el Despacho  
de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC  
OF HONDURAS ON COOPERATION IN THE PREVENTION OF THE  
USE OF AND THE CONTROL OF ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC  
DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Republic of Honduras, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Aware that bilateral cooperation is of vital importance in tackling the problems stemming from drug abuse and illicit traffic in drugs,

Taking into account the recommendations contained in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed at Vienna on 20 December 1988,

Wishing to cooperate, by means of a bilateral agreement, towards the worldwide objective of the prevention, control and elimination of the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Cooperation in the prevention of drug use and the control of illicit traffic in drugs and psychotropic substances shall, in accordance with the domestic legislation of the Parties, be implemented through:

- (a) The establishment of a continuous exchange of information and documentation;
- (b) The development of projects and programmes;
- (c) Technical and scientific assistance in the implementation of all such projects and programmes.

*Article 2*

Cooperation in the prevention of the use of drugs and the control of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances shall be developed in the following areas:

- (A) Prevention:
  - (a) The exchange of proposals for the development of experimental programmes;
  - (b) The selection of priority programmes in the area of prevention;
  - (c) The development of general programmes on the promotion of health and education for the well-being of citizens, in particular young people;
  - (d) Assistance in the implementation of such programmes.
- (B) Social and public health matters:

(a) The definition of the roles of the various health services which provide social assistance and of their needs (detoxification services, out-patient clinics, day centres, therapeutic communities, etc.);

(b) The classification of centres and social services;

(c) The study and evaluation of experimental programmes leading to a global approach to the care of drug addicts;

(d) The development of experimental detoxification programmes;

(e) Assistance in the implementation of such programmes.

(C) Reintegration into society:

(a) The study and development of projects to increase awareness in the community with a view to supporting the reintegration of drug addicts.

(D) Legislation:

(a) The study of draft legislation and other regulatory instruments.

(E) Efforts to combat illicit traffic in drugs:

Cooperation in efforts to combat illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances shall be undertaken, in the areas of internal security and customs, by the respective competent authorities in accordance with their domestic legislation, through:

(a) The exchange of information, publications and statistical data relating to illicit traffic in drugs and psychotropic substances;

(b) The regular exchange of specific and detailed operational information of mutual interest concerning events and persons alleged to be involved in illicit traffic in drugs and psychotropic substances;

(c) The exchange of information on means of transport, cargoes, mail shipments and other means, and on routes and techniques used in illicit traffic in drugs in transit through the territory of one of the Parties, with a final destination in either;

(d) Technical support through the exchange of professional personnel to improve their training;

(e) The exchange of material and all other types of resources to improve the functioning and effectiveness of professional and technical personnel.

(F) The laundering of funds derived from traffic in drugs:

(a) The development of intelligence units specializing in the investigation of operations suspected of being involved in the laundering of funds;

(b) The regular exchange of operational information of mutual interest concerning activities relating to the laundering of funds derived from traffic in drugs.

### *Article 3*

Exchanges of information and other activities mentioned above between the Contracting Parties shall be effected through the administrative organs responsible for drug matters in each country, under the direction of the Joint Commission referred to in article 5.

*Article 4*

The competent authorities of the two Contracting Parties may negotiate and conclude the administrative agreements and development regulations necessary for the implementation of this Agreement.

*Article 5*

For the implementation of this Agreement, a Spanish-Honduran Joint Commission shall be established consisting of an equal number of members designated by the competent authorities of each country.

The Joint Commission shall be composed, on the Spanish side, of representatives of the Government Office for the National Drug Plan and the Ministry of Foreign Affairs of Spain and, on the Honduran side, of representatives of the National Council for the Control of Drug Traffic, the Ministry of the Interior, by way of the National Police, and the Minister for Foreign Affairs.

*Article 6*

In addition to the functions assigned to it by the competent authorities, the Joint Commission shall have the following functions:

- (a) To serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries with regard to the implementation of this Agreement;
- (b) To propose to the competent authorities of the two countries the conditions for cooperation in the areas referred to in article 2 of this Agreement;
- (c) To propose to the competent authorities the administrative agreements and regulations referred to in article 4 of this Agreement;
- (d) To follow up on the implementation of the programmes and exchanges provided for in this Agreement.

*Article 7*

(a) The Joint Commission may establish its own working groups and may seek the cooperation of any other ministerial department that may be able to assist it in its work if one of the Contracting Parties so requests.

(b) Apart from the meetings of the working groups, the Joint Commission shall meet whenever one of the Contracting Parties so requests, giving two months' notice prior to the scheduled date of the meeting, except in extraordinary cases which require it to convene immediately to analyse the work under way, define guidelines and evaluate the results obtained in the various fields of activity.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force sixty days after the exchange of notes by which the Contracting Parties notify each other that they have completed the formalities required under their respective domestic legislation.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing. The termination shall take effect six months after the date on which the other Contracting Party receives the notification. The programmes and exchanges undertaken under this Agreement prior to its termination shall continue until they have been completed.

Done at the city of Tegucigalpa, Central District, on 13 November 1999, in two identical copies.

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS  
ad referendum  
Secretary of State for International  
Cooperation and for Latin America

For the Republic of Honduras:

ROBERTO FLORES BERMUDEZ  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU  
HONDURAS RELATIF À LA COPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVEN-  
TION DE LA CONSOMMATION ET DE RÉPRESSION DU TRAFIC IL-  
LICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République du Honduras, ci-après dénommées les " Parties contractantes ",

Conscients que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes résultant de l'usage et du trafic illicites de drogues;

Tenant compte des recommandations contenues dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988;

Désireux de coopérer au moyen d'un accord bilatéral à la réalisation des objectifs mondiaux en matière de prévention, de répression et d'élimination de l'usage et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;

Conviennent comme suit :

*Article premier*

La coopération en matière de prévention de la consommation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre par les moyens suivants, en conformité avec la législation interne des Parties :

- a) Instauration d'échanges permanents de renseignements et de documentation;
- b) Élaboration de projets et de programmes;
- c) Assistance technique et scientifique à la réalisation de tous les projets et programmes.

*Article 2. Activités de coopération*

La coopération en matière de prévention de la consommation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes se déroule dans les domaines suivants :

- A) En matière de prévention :
  - a) Échange de propositions pour la mise au point de programmes expérimentaux;
  - b) Choix des programmes prioritaires dans le domaine de la prévention;
  - c) Élaboration de programmes généraux de promotion de la santé et d'éducation pour le bien-être de la population et de la jeunesse en particulier;
  - d) Assistance à la mise en oeuvre desdits programmes;
- B) En matière socio-sanitaire :

a) Définition du rôle des divers services thérapeutiques dans la prestation d'assistance et des besoins qui en découlent (services de désintoxication, centres ambulatoires, centres d'accueil de jour, communautés thérapeutiques, etc.);

b) Typologie des centres et des services d'assistance;

c) Étude et évaluation de programmes expérimentaux pour une approche intégrée de la prise en charge des toxicomanes;

d) Élaboration de programmes expérimentaux de sevrage;

e) Assistance à la mise en oeuvre desdits programmes;

C) En matière de réinsertion sociale :

a) Étude et élaboration de projets de sensibilisation de l'opinion visant à accompagner la réinsertion sociale des toxicomanes;

D) En matière législative :

a) Études de projets de lois et d'instruments réglementaires;

E) En matière de répression du trafic illicite de drogues :

La coopération en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre dans les domaines de la sûreté intérieure et des douanes par les administrations compétentes respectives en employant les moyens suivants en conformité avec la législation interne des Parties :

a) Échanges de renseignements, de publications et de données statistiques concernant le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

b) Échanges périodiques de renseignements opérationnels concrets, précis et d'intérêt mutuel relatifs à des événements et à des personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes, ainsi que dans le blanchiment de capitaux provenant dudit trafic;

c) Échanges de renseignements relatifs aux moyens de transport, aux cargaisons, aux envois postaux ou autres, et aux itinéraires et techniques employés pour le trafic illicite de drogues en transit dans le territoire de l'une des Parties à destination de l'une ou de l'autre;

d) Appui technique par des échanges de professionnels, en vue de perfectionner leur formation;

e) Échanges de moyens matériels et de tous types afin d'améliorer la préparation opérationnelle et l'efficacité des professionnels et techniciens;

F) En matière de blanchiment de capitaux provenant du trafic de drogues :

a) Constitution de services de renseignement spécialisés dans les enquêtes sur les opérations de blanchiments d'argent;

b) Échanges périodiques de renseignements opérationnels d'intérêt mutuel relatifs à des activités de blanchiment de capitaux provenant du trafic de drogues.

### *Article 3*

Les échanges de renseignements entre les Parties contractantes et les autres mesures de collaboration susmentionnées sont mis en oeuvre par l'intermédiaire des organes admin-

istratifs qui, dans chacun des deux pays, sont compétents en matière de drogues, en appliquant les directives de la Commission mixte dont il est question à l'article 5.

*Article 4*

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et les règles d'accompagnement nécessaires à l'application du présent Accord.

*Article 5*

Aux fins de l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte hispano-hondurienne formée de façon paritaire de membres désignés par les autorités compétentes des deux pays.

La Commission mixte est formée, pour la Partie espagnole, de représentants de la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues et des Ministères espagnols des affaires extérieures et, pour la Partie hondurienne, de représentants du Conseil national de lutte contre le trafic de stupéfiants, du Secrétariat d'État à la sûreté par l'entremise de la Police nationale, et du Secrétariat d'État aux relations extérieures.

*Article 6*

Outre les fonctions que lui attribuent les autorités compétentes, la Commission mixte est chargée de :

- a) Servir de voie de communication entre les autorités compétentes de chacun des deux pays pour ce qui concerne l'application du présent Accord;
- b) Proposer aux autorités compétentes de chacun des deux pays les conditions de coopération dont il est question à l'article 2 du présent Accord;
- c) Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et les règles dont il est question à l'article 4 du présent Accord;
- d) Réaliser le suivi de l'application des programmes et des échanges prévus au présent Accord.

*Article 7*

a) La Commission mixte peut constituer en son sein des groupes de travail et solliciter, sur proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la collaboration de tout département ministériel pouvant l'aider dans sa tâche.

b) Indépendamment des réunions de groupes de travail, la Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes sous réserve d'un préavis de deux mois, sauf si des circonstances extraordinaires exigent que la réunion soit convoquée sans tarder pour faire le point de travaux en cours, définir des orientations ou évaluer des résultats obtenus dans les divers domaines d'action.



*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après l'échange des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront notifié réciproquement l'accomplissement des formalités prévues par leur législation interne respective.

Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Partie une communication écrite par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante en a reçu notification. Les programmes et échanges entrepris en application du présent Accord antérieurement à sa dénonciation se poursuivent jusqu'à leur achèvement.

Fait à Tegucigalpa (Municipalité du District central) le 13 novembre 1999 en deux exemplaires identiques.

Pour le Royaume d'Espagne, ad referendum :

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA COOPÉRATION INTERNATIONALE ET IBÉRO-AMÉRICAINNE  
Fernando María Villalonga Campos

Pour la République du Honduras :

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
Roberto Flores Bermúdez

